

TEAM MEDIUM

Design: Pinuccio Borgonovo
Engineering: CRS Citterio

Nulla si sottrae alla rappresentazione e d'altro canto nulla è tanto necessario porre davanti agli occhi dell'uomo quanto certe cose, la cui esistenza non è né dimostrabile né probabile, le quali però appunto perché uomini pii e coscienziosi le trattano quasi fossero cose esistenti, si avvicinano un poco all'essere e alla possibilità di nascere....
A.S.

Nothing absconds depiction, and yet there is nothing more necessary than to place before the eyes of men certain things the existence of which is neither provable nor probable, but which, for this very reason, pious and scholarly men treat to a certain extent as existent in order that they may be led a step further toward their being and their becoming...
A.S.

TEAM 4-5



TEAM 6-7

TEAM
MEDIUM

TEAM 8-9





Per individuarsi, le cose non devono negare qualcosa, anzi non devono affatto negare, perché finché esse non sono create dalla luce, ancora non esistono; non si concretano grazie ad una negazione, ma al contrario, mediante un atto creativo, attraverso una manifestazione della luce.

P. Florenskij

In order to be individuated, matter is not expected to negate a subject, it must not negate at all, in that until it is not shaped by light, matter remains non-existent; it will not materialise as a result of negation but, on the contrary, thanks to a creative process, through a display of light.

P. Florenskij

TEAM 10-11



TEAM 12>13



Non c'era niente: per un atto creativo è venuto in essere il nulla, un nulla positivo, inizio di una cosa e, penetrato dalla luce, esso comincia a formarsi, a modellarsi, finché non si manifesta come una figura luminosa.

P. Florenskij

There was nothing: a nothingness brought about by a somewhat creative action, a positive nothingness, the beginning of something that once penetrated by light, starts forming and takes shape, until it is portrayed as a luminous figure.

P. Florenskij



TEAM 14>15

La messa in scena e la luce sono inseparabili; l'una non esiste senza l'altra e viceversa..... la luce gioca un ruolo creatore perché riveste la materia.

H. Alekan

Staging and lighting are inseparable; one will not exist without the other and vice versa..... light plays its creative role by all-enveloping matter.

H. Alekan



... se da un lato la luce rivela forme e cose, dall'altro la sua assenza le cancella. A noi rimane tuttavia il ricordo dell'immagine che è la premessa implicita del vedere e del pensare. Le luci e le ombre sono una sorte di felice perturbazione delle nostre abitudini ottiche, veri e propri strumenti di lavoro con i quali creare gli ambienti e gli spazi.

... if on the one hand light reveals shape and matter, on the other the absence of light will cancel all. We are however left with the memory of the image, an implicit condition of what we see and think. Lights and shadows are a way of joyfully interrupting our optical linearity, thus acting as effective work tools for room and space creativity.

TEAM 18-19



TEAM 20-21

Come viviamo la luce dei nostri spazi interni? Essa ci avvolge continuamente e ci tocca nei nostri comportamenti. Bisogna inventare un clima di luce che possa adattarsi a tutti gli elementi della nostra vita.

H. Alekan

What do we experience with the light projected by our living spaces? Light continuously envelops us and influences our behaviour. We need to invent a light-oriented environment suited to all the elements characterising our life.

H. Alekan





Fra illuminazione e luce naturale, tutto è subordinato al tema: illustrare un tema significa creare un'architettura delle immagini per mezzo di una tavolozza di ombre e di luci.

Between lighting and natural light, all is dominated by the theme: displaying a theme entails the architecture of images using a colour palette composed of light and shadows.

TEAM 22-23



TEAM 24-25

Bisogna spezzare la banalità perché la viviamo quotidianamente; ciascuno non si trova ubicato in un luogo banale che sarà immerso nella luce dell'immaginario..... ciò che possiamo immaginare è un'altra dimensione.

H. Alekan

Triteness needs to be broken because we encounter it daily; each one of us will not find they are set in trite surroundings if basking in the light of the imaginary..... what we do imagine is actually set in an entirely different dimension.

H. Alekan



L'uomo ha trovato il grande ordine. È in grado di porsi in relazione con l'universo. Ha scoperto il punto in cui può costruire la propria dimora e fondare le sue città. Considerate in quest'ottica, la geometria e l'aritmetica sono riflessioni derivate dalla luce e dall'ombra.

Mankind has encountered the Order of things. Mankind is capable of relating with the universe. Mankind has discovered the point in which to build a home and establish cities. When looked at from this point of view, geometry and arithmetic turn out to be mere meditation extracted from plays of light and shadow.

TEAM 28-29



TEAM 30-31



La dimensione della sorgente luminosa
influenza la forma dell'ombra:
luce diretta,
orientata,
dura,
ombra propria,
ombra portata.

Dimensioning the light source will bear an
influence on the shape of the shadow:
direct light
point-directed, bright,
individual shadow,
relayed shadow.





La dimensione della sorgente luminosa
influenza la forma dell'ombra:
luce diffusa non orientata,
vellutata,
ombre delicate.

Dimensioning the light source will bear
an influence on the shape of the
shadow:
diffused light
not directed, caressing,
soft shadows.

TEAM 32-33



TEAM 34-35



La dimensione della sorgente luminosa
influenza la forma dell'ombra:
luce riflessa dipendente dal corpo
riflettente...

Dimensioning the light source will bear
an influence on the shape of the
shadow:
reflected light subject to the reflecting
unit...

Uguale:
angolo d'incidenza della
sorgente luminosa,
ordine attinente alla superficie,
ordine attinente alla luce.
Diverso:
forte senso di plasticità
figura e sfondo.

Similarity:
light source
angle of incidence,
order pertaining to the surface,
order pertaining to light.
Diversity:
strong feeling of plasticity
figures and background.

TEAM 38-39



TEAM 40-41



Luce mutevole, corpo e ombra portata.
Movimento dell'ombra oltre i limiti
dell'oggetto.
Ombra libera.
Luce mutevole, corpo e ombra propria.
L'ombra aderisce all'oggetto.
Ombra vincolata.

Changing light, relayed bodies and
shadows.
Portrayal of shadows beyond the object
boundaries.
Free shadow.
Changing light, individual bodies and
shadows.
The shadow envelops the object.
Blocked shadow.





Ombra e luce trascendono
pittoricamente gli oggetti.
La chiarezza della cosa viene sospesa a
favore di immagini molteplici e
divergenti.

Objects pictorially exceeded
by light and shadow.
The clarity of the form is put
on hold in favour of a play of
multiply divergent images.

TEAM 42-43



TEAM 44>45

Ma cos'è l'inventare?
È la conclusione del ricercare.

W. Goethe

Oh but what is invention?
Invention is the result of discovery.

W. Goethe



Art direction e progetto grafico Carlo Sironi / Arnaldo Dalla Pozza

Fotografie: Sabine Schweigert (Milano)

Styling e Art buying Rossella Battaglia

Fotolito: Scalzini Cliché (Cantù)

Stampa: Grafiche Boffi (Gussano)

Citterio S.p.A.
23844 Sirone (Lecco) Italia
Via Don Giuseppe Brambilla, 16/18
Telefono ++39-031-853545
Telefax ++39-031-853529
e-mail: vendite@citteriospa.com
internet: <http://www.citteriospa.com>